

BUDDHA. FRAGMENTO DRAMÁTICO

PHILIPP MAINLÄNDER

1875

TRADUCIDO DEL ALEMÁN POR
MANUEL PÉREZ CORNEJO, VIATOR

En: Philipp Mainländer, *Schriften*. Herausgegeben von Winfried H. Müller-Seyfahrt, Band 4. *Die Macht der Motive. Literarischer Nachlass von 1857 bis 1875*. Herausgegeben von Winfried H. Müller-Seyfahrt und Joachim Hoell. Mit einem Vorwort von Ulrich Horstmann. Georg Olms Verlag, Hildesheim, Zürich, New York, 1999, pp. 451-459.

PERSONAJES Y ASPECTOS GENERALES DEL DRAMA

MAHA MÁYA: madre de Buddha, fallecida al nacer el Príncipe
SUDHÓDANA: padre de Buddha
PRAJÁPATI: madrastra de Buddha
YASÓDHARÁ: esposa de Buddha
RÁHULA: hijo de Buddha
KANTARA: caballo de Buddha, utilizado en su huída
CHANNA: amigo de Buddha
KÁLUDÁYI: noble, trata de lograr que Buddha retorne a Kapilawástu
ANANDA: fiel sirviente de Buddha
NANDA: hermano más joven de Buddha, hijo de Prajapati
SÁKYA: miembro de la casta de Buddha
KOLI: miembro de la casta de la Madre de Buddha
KAPILAWÁSTU: residencia de Buddha
GOTAMA, SIDHÁRTA: nombre de Buddha
KÁLEDÉWALA: consejero del Rey

RAMA

DHAJA

LAKSANA: brahmanes

JATI

MANTA

BHOJA

MÚGALÁN

SERIYUT: discípulos de Buddha

ACTO PRIMERO

Escena I

Rama, el preceptor de Gótama, se encuentra sentado en actitud contemplativa, frente al Palacio del Rey. Entra Laksana, el Brahmán de rango superior. Saludos y conversación.

Laksana parece regresar después de haber hecho penitencia.

RAMA. Ya sabéis lo acaecido cuando nació el Príncipe. Cuando la Reina yacía, exhausta en su lecho, contemplando al pequeño con sus grandes y serenos ojos de color azul oscuro, pareció como si sus benditos miembros se volviesen transparentes, y fluyera de ellos una luz supraterrrenal de amor benefactor. El Rey, bendito sea, mandó llamar enseguida a los sabios astrólogos, que le anunciaron lo siguiente: «A este niño le aguarda una gran felicidad, pero a ti, Gran Rey, podrá advenirte, bien la felicidad, bien la desgracia. Si te sucede en el Reino, se apartará del poder hacia los 30 años, cuando vea un enfermo, un anciano y una persona muerta».

Relato preciso de los sucesos: Muerte de Maba Mäya.

El Rey, exitoso en sus campañas, habiendo realizado hechos gloriosos, suscribe enseguida un tratado con sus vecinos. Los enfermos son llevados a otra parte del Gran Reino, y los criminales son apartados de la ciudad principal a la distancia de doscientas millas.

El joven da muestras de un carácter serio, sereno, pero alegre. Ve cómo crecen y se marchitan las plantas, y su espíritu, que tiende siempre a la contemplación, observa que todo es fugaz y nada permanece. Entonces se preguntó: «¿Qué significa este devenir eterno, este ser que jamás alcanza el reposo?».

Escena II

Buddha y los anteriormente citados. Diálogo en torno a la religión. Contraposición entre Panteísmo y Budismo. Contradicciones políticas. Todo le parece incierto [unklar]. Los Brahmanes enseñan en la escuela, mientras el pueblo languidece. Predominio de las castas. En Buddha va surgiendo un profundo amor por la Humanidad.

En los primeros actos, se exponen las vacilaciones de Buddha. No ha alcanzado aún la sabiduría; pero, de momento, se rebela contra lo existente de forma instintiva. No tiene todavía clara su misión. Está todavía demasiado influido por el pensamiento *ajeno*.

Escena III

Channa y los anteriormente mencionados. Channa anuncia que habrá guerra, y le exige a Buddha que se convierta en Rey.

Escena IV

Yasódhará. Budha.

Ambos llegan para exhortarle a obedecer a sus queridos padres.

BUDDHA. Aquel en quien cayó en una ocasión
la semilla de la sabiduría
y esta llegó a brotar en él,
ella le alimenta con sus mejores fuerzas,
y crece y crece, hasta que la planta
ocupa su alma entera.
La alimenta con la sangre de su corazón,
y ella es todo para él: padre, madre, hermano,
hermana, esposa e hijo.

YASODHARA (*en tono de reproche*). ¿Cómo que esposa e hijo?

BUDDHA. Perdóname... Fantaséaba sin darme cuenta de lo que decía; no, esposa e hijo, no.

ACTO SEGUNDO

Escena I

Salón del Trono. Brahmanes. Numerosos nobles. Se anuncia al Rey. Sudhódana y Prajápati intentan presionar a su hijo para que abandone sus ensoñaciones y se dedique a los asuntos de Estado.

SUDHÓDANA. Hijo, deja de atormentarte con preguntas que ningún espíritu terrenal puede resolver; cree en los dioses, pues aunque tu ojo no los ve, ellos viven en la boca de los Brahmanes. Abandona esa contemplación y tus ansias de renuncia. ¿Por qué quieres recorrer caminos que, ay, están tan alejados de los nuestros? Oh, no busques el cielo en los desiertos, sino en los ojos de tu esposa y en la risa de tu pequeño y precioso Ráhula.

GOTAMA. Perdóname si no tomo hoy una decisión definitiva; déjame libre por unos cuantos días. Pues en mi cabeza se acumula un torbellino de pensamientos, como si fuese polvo del desierto, cuando el océano de arena se ve agitado por los mil brazos del viento del sur. Debo deliberar conmigo mismo; pues algo lucha en mi alma para alcanzar una decisión. Al final, aparecerá en mí, con total claridad, qué es lo que realmente quiero.

Escena II

Una mujer paria consigue saltarse la vigilancia, e implora el perdón para su esposo, que ha sido condenado a muerte. Todos retroceden, horrorizados, y los Brahmanes se apresuran a interponerse ante el Rey, para protegerle del hálito de aquella desgraciada. La guardia se adelanta para alancearla. Pero Buddha se planta entre ellos y toma a aquella mujer repudiada entre sus brazos. Se produce una conmoción indescriptible. Prajápati lanza un grito desgarrador y hay gran alboroto entre los sacerdotes.

Escena III

Los Brahmanes hablan entre ellos. Existen sospechas de que aquel joven soñador podría estar hechizado. Conversación bajo las estrellas. Horda de sacerdotes [Jesuitische Pfaffenhorde].

ACTO TERCERO

Escena I

Channa y Buddha se encuentran en el bosque. Buddha tiene ya más clara su misión. A continuación, Channa le insinúa que debería mostrarse más sumiso hacia su padre y, una vez ascendido al trono, emprender reformas.

BUDDHA le indica que siente tal tormenta en su alma, que no puede esperar que prenda un pequeño fuego. A través de su personalidad podría prenderse una llama enorme.

CHANNA se asusta. ¿Mordedura de serpiente o de tigre? Buddha quiere salvar a su amigo, y muestra una audacia poco común.

Channa le recuerda su familia.

BUDDHA siente una profunda vacilación.

Por doquier me veo rodeado de escarpados acantilados, y no encuentro ninguna salida; me veo aprisionado por cadenas indestructibles... pero siento brotar el fuego en mí, el impulso [Drang] que me lleva a *confiar*, la fe. Ese impulso me dice que estas quebraduras *deberán* desvanecerse de repente, que estas cadenas *habrán* de romperse, y la confianza me dice que peregrinaré libre hacia la dorada lejanía.

Escena II

Buddha, solo.

Escena III

Con firmeza, a causa de la victoria que ha alcanzado.

Buddha entra, portando el cadáver de Channa, en medio del júbilo que reina en el Palacio. El contraste con las lascivas escenas hace que se imponga el rechazo hacia el mundo [*Weltverachtung*].

Escena IV

Llegan noticias de que Ráhula está enfermo.

Escena V

Muerte de Ráhula.

Escena VI

BUDDHA, *solo, con Yasódhará. Ella se adormece sobre el cadáver, al tiempo que en Buddha vuelve a suscitarse la lucha entre el mundo y el cielo. Piensa en ella, y en su padre y en su madre, a los que ha abandonado.*

¡Pero el cielo vence!

¡No! No daré ningún beso a esta dulce flor.

Que esta sea la primera renuncia.

(Pues, si pusiese en peligro la recepción de la iluminación del Buddha, *por un afecto paternal, ¿cómo podrían liberarse los diferentes órdenes del ser de los sufrimientos de la existencia?*)
[*Were I, from parental affection, to endanger the reception of the Buddhahip, how could the various orders of being be released from the sorrows of existence?*].

La muerte de este niño, mi primogénito, me redime de las últimas gotas de falsedad que recorren mi sangre. *Todo* mi ser me ha sido devuelto; en *mi* ha plantado sus raíces y brota otra estirpe, y ahora sacrifico todo este ser, cediendo el paso a la aniquilación [*Vernichtung*].

Escena VII

Yasódhará se despierta. Ha soñado que Buddha quiere abandonarla. Ahora ve con claridad que va a ser así.

¡Oh, dioses! ¡Gran Shiva, detenlo!

¡Gotama, esposo, amado mío!

Cae desmayada.

ACTO CUARTO

Escena I

La Corte. Consternación de la familia por la buida de Buddha. Se convoca un consejo, al que se hace acudir al Consejero Káladéwala y a los Brahmanes.

Escena II

Buddha en el desierto.

Escena III

Llega Káludáyi, enviado por la Corte, para tratar de hacer que retorne.

¿Quizás también Brahmanes?

Escena IV

Budha, solo. Tentación. Dos figuras, ambas bellas, una luminosa y otra oscura, aparecen sobre Buddha. Son la encarnación de las dos voces que residen en su pecho.

Es ahora cuando le parece completamente claro que él es *todo*. Todo es simplemente fenómeno, dirigido a la purificación y apaciguamiento de su corazón [*Alles nur Erscheinung zur Läuterung seines Herzens und zum Herzensfrieden*]; y lo mismo sus prédicas.

1ª Voz: Le recuerda su familia.

2ª Voz: Le exhorta a ser constante.

1ª Voz: Intenta convencerlo para que domine toda la India y se proclame Supremo Emperador.

2ª Voz: Le muestra su incapacidad para ver correr la sangre y el poder de la palabra.

1ª Voz: Le describe las ventajas de una vida colmada de riquezas.

2ª Voz: Le consuela con la victoria que supone la renuncia [*Segen der Entsagung*].

1ª Voz: Apela a su sensibilidad y al goce.

2ª Voz: El consuelo que le ofrece el Ángel desaparece y aparecen otros seis genios de la luz.

1. La Verdad.

2. La Sabiduría.

3. El Genio de su doctrina.

4. El Genio del bien.

5. La Fe firme.

6. La Fortaleza ante los sufrimientos.

1ª Voz: Dudas ante la verdad de su doctrina.

¡Piensa en el Nirvana, en ser una Nada, la Nada!

¿Has reflexionado sobre lo que esto significa: ser excluido

de la sociedad de los vivos

y ser apartado de las alegrías de la vida?

La Verdad...

1ª Voz: No te hablaré de la infelicidad de tu familia;
¡pero en todos los que seduces
enciendes un fuego, que se extiende sobre la tierra,
sembrando la división y amenazando la paz del mundo!
¡Se enfrentarán padres e hijos, lucharán los hermanos entre sí,
y su sangre caerá sobre tu cabeza!

BUDDHA *tiembla*. ¡Oh, qué dolor!

1ª Voz: Duda de la potencia de su conocimiento [*Erkenntnis*].
¿No podrías, quizás, equivocarte?

La Sabiduría...

1º Voz: Duda de la fuerza del pensamiento de la redención [*Erlösungsgedankens*].
¿Tendrás éxito? ¿Verás recompensado tu sacrificio?
¿Y si te hubieses equivocado, y te estrellases contra tu error, como un barco contra el acantilado? Luego estarías triste, aunque no padecieses mucho.

El Genio de su doctrina...

1ª Voz: Duda de la fuerza de su elocuencia.

Así que quieres convertirte en Maestro. Derramas
tu venenosa semilla sobre millones de personas,
y ella va creciendo. Les separas de la verdad,
que reside en la fe, en el Padre, en todo lo antiguo y venerable.
¿Qué te han hecho, los pobres, para que
quieras acumular sobre ellos tal desgracia?
¿Sabes, acaso, si no vivirás después de la muerte?
¿Cómo saldrás incólume, aunque triunfes, de la miseria
que has causado, y del castigo que exige?
¿Qué pasará, entonces?

La Bondad del corazón...

1ª Voz: Duda de que su doctrina tenga gran éxito.

La Fe...

1ª Voz: Duda de su fuerza para soportarlo todo.

Su transfiguración [*Seine Verklärung*].
Recepción de la iluminación del Buddha.

La Fortaleza ante los sufrimientos...

ACTO QUINTO

Escena I

Buddha, mendigando.

¡Sidhárta! Tu cuerpo está compuesto de los
cuatro elementos, y lo mismo sucede con esta comida;
por eso, deja que cada elemento se una a su semejante.

Escena II

Sus consideraciones sobre la primera comida.

Escena II

Prajápati, Yasódhará y Sudhódana llegan para inducirle a regresar.

Escena IV

Buddha y el pueblo reunido.

Escena V

Su primer sermón.

Recorre mi alma un potente sentimiento:
atraeros a todos vosotros hacia mí;
pero esto resulta imposible.
Así, pues, os ofrezco mis palabras
y mis actos. Seguidme.

Madre y esposa se reconocen en su doctrina. También Sériyut y Múgalan.

Escena VI

Su visión.

OTRAS OBRAS DE PHILIPP MAINLÄNDER TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

- Mainländer, Philipp, *Diario de un poeta (Aus dem Tagebuch eines Dichters)*, Plaza y Valdés: Madrid, 2015. Ed. bilingüe de Carlos Javier González Serrano y Manuel Pérez Cornejo.
- Mainländer, Philipp, *Filosofía de la redención*, Ediciones Xorki: Madrid, 2014. Trad. de Manuel Pérez Cornejo, ed. Carlos Javier González Serrano.
- Mainländer, Philipp, *Rupertine del Fino*. Trad. de Manuel Pérez Cornejo (en prensa).